

Komunikat prasowy

26 kwietnia 2017

Nagroda im. Karla Dedeciusa dla tłumaczy polskich i niemieckich za rok 2017 dla Elizy Borg i Lisy Palmes

Darmstadt/Stuttgart, 26 kwietnia 2017 r.: Fundacja im. Roberta Boscha oraz Niemiecki Instytut Spraw Polskich po raz ósmy wyróżniają renomowanych polskich i niemieckich tłumaczy. W tym roku Nagrodę im. Karla Dedeciusa otrzymają Eliza Borg z Warszawy i Lisa Palmes z Berlina. Wyboru laureatek dokonało niezależne polsko-niemieckie jury, nagradzając je za wybitne osiągnięcia translatorskie oraz wkład na rzecz porozumienia między Polakami i Niemcami. Wręczenie nagrody odbędzie się 8 czerwca 2017 r. w Międzynarodowym Centrum Kultury w Krakowie. Nagrodę zainicjowali w 1981 r. Karl Dedecius (1921-2016), tłumacz i założyciel Niemieckiego Instytutu Spraw Polskich w Darmstadt, oraz Fundacja im. Roberta Boscha ze Stuttgartu (więcej na stronie: www.karl-dedecius-preis.de).

Eliza Borg (ur. w 1951 r.) studiowała germanistykę na Uniwersytecie Warszawskim, w latach 1975-2007 pracowała tam jako lektorka języka niemieckiego. Pod koniec lat osiemdziesiątych zaczęła przekładać literaturę niemieckojęzyczną na język polski. Debiutowała w 1991 r. powieścią „Muzeum ziemi ojczystej” Siegfrieda Lenza, tłumaczyła m.in. utwory Ilse Aichinger, Alexandra Klugego, Jenny Erpenbeck, Petry Morsbach, Stefanie Zweig, Anny Kim i Timura Vermesa. Kilka książek przetłumaczyła razem z Marią Przybyłowską, m.in. „Masę i władzę” Eliasa Canettiego, za którą obie otrzymały Nagrodę Promocyjną Fundacji im. Roberta Boscha w 1996 r. Jej tłumaczenia świadczą o wielkiej kulturze słowa i wrażliwości językowej.

Lisa Palmes (ur. w 1975 r.) studiowała polonistykę i lingwistykę germańską na Uniwersytecie im. Humboldtów w Berlinie i na Uniwersytecie Warszawskim. Od 2009 roku pracuje jako tłumaczka literatury polskiej. W swojej pracy translatorskiej jednoczy wyczuwanie językowe i umiejętność techniki przekładu z zaangażowaniem dla swoich autorów. W ostatnich latach udało się jej przedstawić niemieckiemu czytelnikowi licznych pisarzy polskich, takich jak Joanna Bator, Lidia Ostałowska, Filip Springer czy Justyna Bargielska i przekonać o wysokiej jakości ich twórczości. Lisa Palmes organizuje imprezy literackie we współpracy z berlińską księgarnią „buchbund“, prowadzi też wykłady z tłumaczeń literackich i warsztaty tłumaczeniowe na Uniwersytecie im. Humboldtów w Berlinie oraz na Uniwersytecie w Tybindze.

www.deutsches-polen-institut.de

www.karl-dedecius-preis.de